

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA
O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ALMA MATER

**YOSH O'QITUVCHI VA
MAGISTRANTLARNING
ILMIY MAQOLALAR
TO'PLAMI
(1- kitob)**



Samarqand - 2014

Каримова С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ	126
Солнцева З.Б., Салиева З.З. БОШЛАНГИЧ ТАЪЛИМДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ЎРГАТИШ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	129
Тагаева Т.В. APPROACHES TO TEACHING WRITING IN ESL CLASSES	130
✓ Тураев А. ASSIMILATION ANALYSIS OF THE CHINESE BORROWINGS IN ENGLISH LANGUAGE	132
Абдувахобова У.Ю., Уктамова Н.И. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	134
Халилова Л. ВНЕДРЕНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ.....	136
Кудратов Л. ЭКОЛЕКСИКА: ШАКЛЛАНИШИ ВА ЯСАЛИШИ	138
Жўрабосва Ю. САТҲ ВА САТҲЛАРАРО МУНОСАБАТ МАСАЛАСИГА ДОИР	140
Кадиров У. КОМПОЗИТНОЕ СЛОВО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОИЗВОДНОЕ	143
Олимова Х. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОТ ТУРКУМИ	144
Небараев Ж. ҚЎШМА СЎЗНИНГ ЯСАЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ	146
Намтоқуллова Ф. ВО'ЛГ'УСИ МУСИҚА О'ҚИТУВЧИЛАРИНИНГ ПЕДАГОГИК МАНОРАТИНИ ВА ЎЗГАРТИШ ҚОБИЛИЯТИНИ ОШИРИШ	149
Жўраев Т. БАЙРАМ ЭРТАЛИКЛАРИНИ ТАШКИЛ ЭТИШНИНГ ПЕДАГОГИК ЖИҲАТЛАРИ ВА ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ.....	151
Нуруллаев Ф. БАЙРАМ ЭРТАЛИКЛАРИДАГИ ПЕДАГОГИК МАЗМУННИ ТАҲЛИЛ ҚИЛИШНИНГ ИЛМИЙ МУАММОЛАРИ	153
✓ Маматджанов Д. THE LANGUAGE TEACHING THROUGH READING.....	156
Ахунжанов С. ИНГЛИЗ ТИЛИДА ҲАРАКАТ ТАРЗИНИНГ СЕМАНИК ГУРУҲЛАНИШИ	159
Qobilova N. BOSHLANG'ICH SINFLARDA INGLIZ TILINI O'QITISHDA MULOQOTGA YO'NALTIRILGAN O'YINLARDAN FOYDALANISH.....	163
Ruzieva N. THE RESEARCHES OF RUSSIAN LINGUISTS ON NOMINAL CONSTRUCTIONS IN ENGLISH	166
Vozorova S. SHET TILINI O'RGANISHDA MAQOLLARNING O'RNI	169
Шамсутдинова Т. СУБСТАНЦИАЛЬНАЯ СИНТАКСЕМА НОСИТЕЛЯ СОСТОЯНИЯ.....	171

Чоп этишига рухсат берилди: 20.04.2014

Қоғоз бичими А4 (30x21).

СамДҲТИ нашр-мағбаа марказида чоп этилди.

Буюртма № 35. Адади 100 нусха.

Манзил: Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.

ASSIMILATION ANALYSIS OF THE CHINESE BORROWINGS IN ENGLISH LANGUAGE

Language borrowing is a widespread sociolinguistic phenomenon in the development of language. It is one of the most significant ways of acquiring new words and enriching the vocabulary of a language. Therefore, it is of great value to study language borrowing and try to find the intrinsic principles underlying this phenomenon.

Contacts of peoples always mean contacts of languages. Language contacts result in words being borrowed from one language to another and the other way around. It is believed that English has borrowed Chinese for more than 1000 years. According to *Oxford English Dictionary*, the Chinese loan-word *silk* entered English in 888 AD through Latin and Greek via the Silk Way. This shows the influence of Chinese silk culture upon the west, because the technique of Chinese silk had already reached a high level in 550 BC according to historical records. However, before the seventeenth century, the two languages had very few chances of contact with each other, and the only possible indirect ties were made by traders or travelers like Marco Polo (an Italian traveler) due to the geographical reason and the less developed transportation system of the time. Hence early English borrowings from Chinese were limited, and they included *silk*, *china*, *litchi*, *shantung* (a kind of silk made in Shandong province, China), *pekin* (a kind of silk made in Beijing, China) etc.

The earliest and most significant channel of English borrowing from Chinese is by trade. Indirect trade input Chinese borrowings like *tea*, *china*, *porcelain* and *silk* for English. Direct trade added for English with other Chinese loanwords like *oolong*, *loquat*, *nankeen*, *pongee* and so on.

The second important channel for English to borrow from Chinese is the public media, including newspapers, magazines, academic journals, radios, television etc. Many political terms first appeared on the media, then, they established their position in English. For example, *paper tiger*, *Great Leap Forward*, *Cultural Revolution*, *Maoist*, *Dengers* all entered English in this way.

Another important way of introducing Chinese into English is the increased interaction between English-speaking people and Chinese-speaking people. For instance, *Pekingduck*, *tofu*, *ganbei*, *yin*, *yang*, *cheongsam* are obviously borrowed through daily interactions and activities.

According to the origin, the Chinese borrowings may come from standard Chinese, some local dialects, or through some other languages. Yuan, jiao, fen, ganbei, yin, yang and some others are from standard Chinese; Kungfu, cheongsam, dimsum, and Hong Kong are from Cantonese or Amoy; while mandarin, porcelain. First, we should speak about Phonetic assimilation. The first step of English borrowing from Chinese is imitating the Chinese character's pronunciation according to its own phonological pattern. In this process, Chinese characters based on Chinese pinyin system are adapted to English pronunciation. Studies show that there are some common features in phonological change when Chinese loanwords enter English. They are as follows.

1) Loss of four intonations of Chinese characters.

2) Change of the stressed syllable.

3) Phonetic substitution.

Certainly there are some other reasons for phonetic substitution, such as the lack of corresponding phoneme in English, wrong imitation of the original sound by the borrower. Different origins may also influence the phonetic assimilation of Chinese loanwords.

The morphological assimilation of Chinese loanwords by English is more apparent than phonetic change, because the two languages are completely different in writing style. English is a language composed of Latin letters while Chinese is an ideographic language with square characters, and the only bridge to connect them with each other is Chinese pinyin, which is also based on Latin letters, because any Chinese character can be pronounced in Chinese pinyin. In this case, the only way for English to borrow from Chinese is to make Chinese characters Latinized. However, in the past centuries, Chinese has adopted several schemes of Latinization, such as the Wade-Giles system proposed by Thomas Wade in 1859, the Mandarin Roman system invented by Lin Yutang and Zhao Yuanren in the 1930's and the Chinese pinyin system introduced by the new Chinese government from 1958. Therefore, the same Chinese character may be spelled differently in different time, and every system has had some influences on Sino-English borrowing.

Semantically, some Chinese loanwords undergo changes after they are taken in by English. Research showed that a Chinese loanword invariably has only one meaning when it first enters English; and during the process of assimilation, the word may gradually acquire some new meaning(s), although the number of such words is not so large. In most cases, English just keeps the original one meaning of the Chinese character in its very context, such as *Tao*, *ganbu*, *litchi*, *longan*, *Cultural Revolution* and so on. Sometimes, the semantic meaning is extended when the Chinese loanword is assimilated, such as *china*, *japan*, *tea*, *silk*, *sampan*, *shanghai*, *mandarin* etc.

Grammatically, many Chinese loanwords are also anglicized. They acquire inflectional changes as native English during the process of assimilation. For example, from *Sino*, we have *Sinology*, *Sinologist*, *Sinophile*, *Sinophobia*, *Sinicism*, *Sinicize*, *Sinicization*, *Sinification* and so on; from *Tao*, we have *Taoism* and *Taoist*, but we do not have *Taoisms*, because in English, concrete nouns have their plural forms while abstract nouns do not. The majority of English nouns can be turned into plural form by adding -s at the end of the noun. It is the same with most Chinese loanwords. For example, we have *teas*, *litchis*, *typhoons*, *Taoists*, *Maoists* and so on. Compound nouns and noun phrases borrowed through loan translation also observe this regulation, such as *kwai-loes*, *running dogs*, and *oracle bones*. And we consider that this is the evidence of their complete assimilation.

LITERATURE

1. Cannon, G. 1988. "Chinese Borrowings in English". *American Speech*, No.67. 1988.P.37.

2. Freeborn, D. From Old English to Standard English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2000, P.89.
3. Ахманова О.С. и др. Принципы и методы лексикологии как социолингвистической дисциплины. М., 1971.С.237.
4. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд.. М., 1973.
6. Новое в лингвистике. Вып. 6. "Языковые контакты". М., 1972.
7. Bierwisch M. Semantics in New Horizons in Linguistics, L., 1972.

Абдувахабова У.Ю., Уктамова Н.И (СамГИИЯ)

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Одной из целей обучения иностранному языку в высшей школе является обучение чтению текстов для получения информации и дальнейшей ее обработки. Студент по окончании курса иностранного языка должен владеть профессионально-ориентированными навыками и умениями, всеми видами научной обработки текста для самостоятельной работы. В зависимости от задачи, решаемой в конкретной ситуации чтения, в процессе обучения рассматривают ознакомительное, углубленное и переводно-реферативное чтение с учетом усиления профессиональной ориентации содержания текстов.

Изучение текстов должно способствовать формированию у студентов умений и навыков так называемого «гибкого» чтения, при котором стратегия чтения изменяется в соответствии с изменениями задач чтения.

При ознакомительном чтении особое внимание уделяется быстрому охвату основного содержания текста, развитию навыка скорости чтения. Речевые задания используются в полном объеме при работе с первыми текстами, при изучении дальнейших текстов студент должен самостоятельно извлечь текстовую информацию (не менее 70%). Успех первичного ознакомления с текстом во многом зависит от словарного запаса, а также от его умения вдумчиво и быстро анализировать лексику, догадываться о значении слов по контексту. Здесь уделяется внимание приемам определения по контексту значения слов и словосочетаний. Ведущую роль играют задания, направленные на анализ грамматической структуры текста: групп слов, предложений, абзацев.... Рассматриваются важнейшие грамматические показатели, необходимые для понимания связи различных структурных единиц текста. При изучении грамматических явлений, используемых в иностранной литературе, необходимо делать акцент на практическое использование данных моделей, их синонимию, отработку необходимых моделей с использованием терминов, а не на теоретическую часть данного грамматического явления. Студент должен приобрести умение достаточно быстро понимать общее содержание прочитанного, а также анализировать языковые явления, чтобы полностью извлекать текстовую информацию.

На 2-ом этапе одно из главных направлений в обучении ознакомительному чтению – выработка умения достаточно быстро «схватывать» основной смысл текста. Оно складывается из определенной скорости чтения, опоры на известные элементы, понимания связи между частями текста, что позволяет видеть текст как единое целое. Для улучшения овладения языковым материалом необходимо обобщить информацию, предлагая составить общий план, изложить содержание в форме пересказа. Студент должен сам определять, что мешает ему понять содержание текста, уметь справиться с этими трудностями, обращаться за помощью лишь в отдельных случаях. При углубленном чтении сначала выполняются задания касающиеся ознакомления с общим содержанием, а затем анализ мест, затрудняющих понимание содержания всего текста. Полученная текстовая информация должна служить материалом для последующего обсуждения. Передача полученной при чтении информации требует овладения особыми приемами. При обучении аннотированию, реферированию на иностранном языке возникают дополнительные задачи: научить передавать смысл прочитанного непосредственно на языке, минуя подготовку на родном языке. Для этого изучают содержание текста, выполняют задания по аннотированию и реферированию: составляют план, выделяют в тексте необходимый речевой материал. На последнем этапе целесообразно посвящать время обсуждению подготовленных аннотаций, переводов. Одной из форм беседы о полученной информации является описание схем и чертежей. Целесообразно давать каждому студенту индивидуальные тексты для перевода и реферирования.

Можно рассмотреть некоторые стратегии чтения, которые помогают пониманию содержания текста с минимальными затратами времени. Вид чтения зависит от того, для какой цели его читают. Существуют следующие виды чтения: просмотровое чтение, поисковое чтение, детальное чтение. Существуют некоторые стратегии чтения, которые помогают при чтении иноязычных текстов понять содержание. Выбор стратегии чтения зависит от цели чтения. Некоторые учебные пособия предоставляют следующие рекомендации по стратегии чтения:

а) Какие видимые и графические маркеры называют тему текста? Например: заглавие, подзаголовки, картинки, графики, надписи под картинками...

б) О каком типе текста идет речь (стихотворение, газетная статья...). Для кого и кем написан этот текст, о чем может идти речь в данном тексте.

в) Какие ключевые слова встречаются в тексте. Ключевые слова – слова, которые часто повторяются в тексте, а также в форме синонимичных выражений. Ключевые слованесут в себе основную информацию.

д) Наличие в тексте цифр и числительных, которые часто содержат важную информацию по содержанию текста.

е) Наличие в тексте интернационализмов или имен собственных.

ф) Попытайтесь понять незнакомые слова при помощи контекста или известных частей слова.